



# 影响日本最深的精神文化



日本经济强国的最可靠解释  
畅销全球，武士道文化扛鼎之作

# 武士道

**B** [日]新渡户稻造/著 傅松洁/译 李津/审校  
ushido, The Soul  
of Japan



日本人自傲于经济强国的身份，正在努力把一切成功根源归因于日本的传统。而日本的传统，最强盛的就是武士道。所以，了解日本，从武士道入手是一条捷径。

日本人所做的一切事，都能够从武士道中找到久远的根源或较为可靠的解释。特首披着经济的外衣，进行出色的商业运作，更显出惊人一面……

3.03

4

企业管理出版社  
ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

世界  
经典畅销  
图书

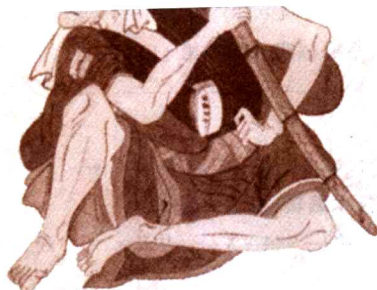
Bushido, The Soul of Japan

K313.03

X534

# 武士道

[日]新渡户稻造/著 傅松洁/译 李津/审校



10

2A001/03

企 业 管 理 出 版 社

## 图书在版编目(CIP)数据

武士道:影响日本最深的精神文化/(日)新渡户稻  
造 著;傅松洁 译. -北京:企业管理出版社,2003. 12  
ISBN 7-80147-984-X

I. 武... II. ①新... ②傅... III. 民族精神-研究  
-日本 IV. C955.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 112442 号

---

书 名:武士道

作 者:[日]新渡户稻造 著 傅松洁 译

责任编辑:丁锋 技术编辑:穆子 晓光

书 号:ISBN 7-80147-984-X/F·982

出版发行:企业管理出版社

地 址:北京市海淀区紫竹院南路 17 号 邮编:100044

网 址:<http://www.cec-ceda.org.cn/cbs>

电 话:出版部:68414643 发行部:68414644 编辑部:68428387

电子信箱:80147@sina.com emph1979@yahoo.com

印 刷:北京飞达印刷有限责任公司

经 销:新华书店

规 格:850 毫米×1168 毫米 24 开 6.5 印张 90 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1-15000 册

定 价:24.80 元

---

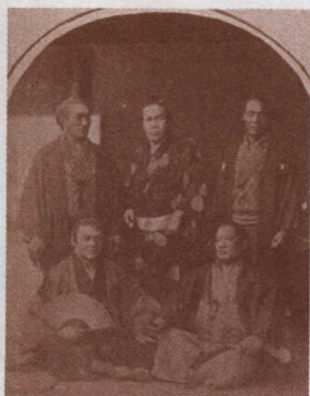
版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



江户时代的武士甲冑



日本近代武士实照(之一)



日本近代武士实照(之二)



日本近代武士实照(之三)

# 献词

谨将此书献给：

尊敬的伯父——太田时敏，他启发我靠近  
武士之精神！

（此处为模糊的出版信息，可能包含书名、作者及出版社名称）



# Bushido, The Soul of Japan

## 译者序

傅松洁

我们常常提起日本今日的经济成就,并惊讶于这个小小岛国所孕育的持久的发展力量。与此同时,我们也难忘其不堪的过去——对于中国以及东南亚国家的侵略行为。作为一个中国人,我们也不能忽略这一事实:日本的传统文化的开端和来源是中国。所以,对于日本问题的研究具有深远的意义。一方面,从文化角度,以及地缘政治的观点看,我们疑惑:同样的信条在日本是以何种方式流行,最终发展成为日本独特的文化;另一方面,从实践角度,我们研究日本,既是为了从它的发展中吸收经验,也同样要避免它所走的弯路,从而能够吸取反面的教训,为世界的和平和格局的稳定,为人类历史的良性发展,做出表率 and 贡献。

本书于20世纪初由日本人以英文写成，出版后短短六年间再版10次，之后在全世界范围内一版再版，成为研究和了解日本文化的必读书目。诚如本书作者所说，武士道完成了日本道德精神之建立，形成日本的整体精神；同时，本书作者对西方世界了解深刻，所以写作时与西方世界的道德精神相对照着来写，使得这本书不仅反映了日本人最深层次的心理现实，而且适合于最广大人群的阅读，使其视野变得非常开阔。

美国的罗斯福总统曾亲自购买这本书，并将其分发给属下与朋友阅读，其用意昭显，就是想了解日本这一小小的强国，是什么支撑它在世界大战中扮演了如此的角色？是什么使其好战好兵，全民都容易被一种精神所鼓舞？是什么使这个国家如此一致对外？

作为一个中国人，阅读此书的需要更为迫切。尤其是在当今世界，在亚洲范围内，日本是我们最强大的对手。首先，日本人的好礼，很显然地是来自于中国孔孟精神的影响。从这个起点入手，我们可以看到最终在日本的国土上形成的制度是这样的：不张扬，极度内敛，在任何情况下都不表露感情；武士做诗，增强内心的修为；爱好茶道，素镜一面，静室一间，供人修身养性——这些都令我们似曾相识。更让我们惊奇万分的是在武士道的训诫下培养的坚贞不屈的妇女，她们安静，像男人一样处变不惊，恪守礼节。日本所发展的这些优美的感情，都带有非常明显的中国传统文化烙印，很让我们佩服。作为友邦，的确可以学习他们这些优良的品质。

然而不要忘记，日本这个民族有着让我们难以想

像的残酷的一面。不用说在当今，和平和发展是世界的主题，所有爱好和平的人都会反对某种黷武的倾向，仅回忆当年，日本侵华以及其在东南亚的行为，大肆地屠杀，疯狂的抢掠，恐怕再过一百年，其所带来的伤害都在若干个民族心上难以抹去。写作本书的年代正跟战争同时，因此，本书作者还以赞叹的语调提到日本的圣战，也就是第一次世界大战中，日本人民所表现的面对战争的平静和英勇。在送别的站台上，听不见一声哭泣，成千上万的人克制着战争的激情和生死离别的伤感——我们禁不住想起了庄子的《祛箴》，倘若一样无比美好的东西被用于不义的行动，那后果是何等不堪。

本书最能说明问题、最让人想看的章节是关于自杀与切腹的部分。在感性上，这一章常能让人禁不住齿寒，并深入了解武士道的力量有多么巨大，日本这个民族的深层精神架构在极端上应该是怎样的。每一位武士，包括8岁的儿童，都能漂亮地完成残酷的切腹，并将其作为荣誉的死法。作者对此赞叹不已。但这事情也可以反过来看：对武士来说，可谓死得壮烈，倘将此举止加之于别人，那便是人间惨剧了。

本书还曾提到商人的问题。当时，日本商人地位低下，公众对他们的道德期望也非常的低，所以导致了这个行业普遍的不义。同时，武士经商，没有谁做成功的。从表面上看，日本这个民族似乎不利于商业的发展，事实却又决非如此。由于时代的变迁，商业在全民心目中地位的提高，武士道自然可以用于商道，并且这个应用甚至是集体无意识的层面上的。俗话说，无欲则刚，武士道有重义轻利的传统，而这种强韧可

以给商业带来无尽的发展,成系统、大气象的发展,全球化、侵略性的发展。因此,只有了解武士道,才能给当今日本经济的发展一个合理的解释。

下列三种人有必要阅读本书,一,希望从文化、政治、经济、历史角度全面了解日本的人;二,参与和日本有关的商务或政治活动的人;三,希望从日本的精神当中学习到东西,并应用于各种实践的人。

因此,我们特将这本在国际上享有盛誉、独一无二的著作,重新翻译,以飨读者。



# Bushido, The Soul of Japan

## 第一版序

10年前,比利时已故的法学界著名人士D·拉维来先生曾在他的住处接待了我,我们一起度过了难忘的几天。有一天的散步时间,我们的话题转入宗教问题。这位德高望重的教授问我:“日本难道没有在学校里开设宗教课程?”当我回答说没有时,他大吃一惊。他几乎是原地踉跄了一下,然后问我,“不开设宗教课程!日本难道没有德育?”这是让我深思的问题。当时,在他的发问下,我略略有些发愣,不知该如何回答。在我看来,日本人的德育并不是由学校来完成的。从那以后,我对形成日本民族性格的种种道德戒律的来源特别关注,最后我发现,正是武士道对日本人的影响

和启发,完成了日本的道德精神。

而我动手写这本书的直接动机,则来源于我的妻子,她经常对我提出一些有关思想习俗的问题。它们是如何在日本普遍流行开的?理由何在?

我最初的努力不过是试图回答 D 先生和我妻子的问题,但渐渐地,我发现没有武士道,日本的整体精神和道德观念就无从形成。

由于卧病和无所事事,我整理了一些在家庭生活中与我妻子的部分谈话的内容,并把它公之于众。我在少年时所受的封建制度的教育和所经历、听说的种种事情,是我对武士道透彻了解的出发点。

我妻子那一边的谈话伙伴还有 L·赫恩和 S·弗雷泽夫人,我这边又有欧内斯特·萨脱爵士和张伯伦教授。用英文写日本的事,毕竟给我以“隔靴搔痒”的感觉;但我仍旧拥有胜过一切用英语表达的理论家的优势,使用一个比喻:他们可以是律师和检察官,而我却可以是被告。我常想,假如我能够像他们那样熟练掌握英语,我会以更加丰富雄辩的言辞来诉说日本的一切!但是,既然使用的是别人的语言,那我的努力也只能使自己言之及物,明白晓畅,无暇追求文采。

在本书中,我所征引的事例多半来自欧洲的历史和文学,这样,将帮助外国的读者深入地了解日本和武士道。

至于当我谈到宗教问题和传教士问题时有可能

影响到宗教徒的宗教情绪的问题——请相信我对基督教的态度是一贯尊敬的。我对基督教的教谕本身相当地敬畏，但对与之无关的教会的庸俗体制和使基督的脸上无光的各种宗教形式不表同情。我惟一相信的是基督和新约，以及铭刻于人心的基督精神。我同时相信旧约，那是无论犹太人，还是异邦人，无论基督徒，还是异教徒都共同信奉的一部圣经。我对神学的看法，在此不再赘述。

在此序言之末，感谢安娜·C·哈次霍恩所给予的帮助和建议，她对我完成这本书起到了非常有益的影响。



Bushido, The Soul  
of Japan

## 增订第十版序

这本小书的初版是在 6 年前，在它面世后的这些年月里，发生过很多有意思的事情。

在日本，本书已经重版了 9 次，此为第 10 版。这一版供全世界的读者使用，在纽约和伦敦同时发行。迄今为止，本书已由印度的 DEV 先生翻译成马拉地语，由汉堡的 Kaufmann 小姐翻译成德语，由芝加哥的 Hora 先生翻译成波西米亚语，由利沃夫（在乌克兰）的科学与社会研究协会翻译成波兰语。挪威语和法语，以及汉语的版本也都在准备中。另外，《武士道》一书已有若干章节被翻译成匈牙利语和俄语。日语方面，已在日语报纸上连载并刊印了带有详细注解的单行本。此外，仅对于英语读物而言，由我的朋友樱井先生

编写了详细的注解。在此感谢樱井先生对我一贯的支持和帮助。

想到我这本小书在世界范围内获得了那么大的发行量和那么多的荣誉,我由衷感到非常的满足。这同时表明本书所阐释的问题在世界范围内被普遍地关注。更让我感到万分荣幸的是,据可靠的消息,罗斯福总统本人曾亲自阅读本书,并购买了若干册,把它分发给他的朋友。

对这一版做的修订的内容仅限于追加一些具体的例子。我的遗憾之处是本书缺少“孝”这一章,它跟“忠”一样重要,共同形成日本的道德之车的两轮。我之所以没有加这一章,并非是由于我不知道它的重要,而是我无法探知西方人对它的态度,所以无法在这个问题上进行东西方的比较。我想,将来一定有机会,将这个问题加以补充。并且,本书论述的其他问题,也仍然有若干须加以修补的地方。要做进一步的修改,就要扩大本书的篇幅,但如今暂难以实现。

我对我妻子对本书做出的贡献表示感谢。她仔细地阅读了原稿,并提出了很多有益的意见,并始终鼓励我的创作。这是本序要着重提出的,否则就不是一个公平而完整的序言。

新渡户稻造

1905年1月10日于东京小石川

在那小路上  
企图翻越山颠的人，  
可知这是一条可疑之路？  
倘自远处的荒野眺望  
将发现清晰的轮廓  
自遥远的山麓，到山顶  
毋庸置疑！但缺口从何而来？  
那延绵的山野，也会露出破绽  
让崭新的哲理簇拥而入  
仰仗这些缺口  
将怀疑置入人们心中  
知晓信仰的真义，终将如此  
期待光之企图无不完美……

——罗伯特·勃郎宁：《为布劳格里姆主教辩护》

有三个强而有力的精灵，在时代与时代之间游移，寻找它的方向，给人类的道德、感情和精神以有益的刺激。这三个精灵，名曰自由、宗教和荣誉。

——哈勒姆：《欧洲的中世纪》

骑士道乃人生之诗。

——施勒格尔：《历史哲学》



# Bushido, The Soul of Japan

## 序 言

能为世界各地以英语阅读的人撰写著名的新渡户博士的作品——新版《武士道》的介绍性的文章，我感到非常荣幸，同时，出版社把为新版作品写序的任务交付于我，不仅因为我与作者已相识 15 年以上，还因为我与本书所论述的主题有千丝万缕的关系，如果追溯这种关系，那就要回到 45 年前，那时它就已对我的生活和信仰发生作用。

1860 年，在费城（1847 年帕里舰队的旗舰萨克司汉娜号在那里下海，我曾亲眼目睹），我第一次跟日本人打交道，会见了江户来的外交人员。这些来自异邦

的人给我留下的最强烈印象就是他们身上的武士精神，他们完全按照这种精神的准则行事。后来，在新泽西州的新布伦威尔市的拉古斯大学，我与日本的留学生朝夕相处了3年。我给他们上课，同时把他们当朋友。我们经常谈论的主题之一就是武士道，并发现其中之趣。这些留学生，是日本未来的县长、外交官、舰队军官、教育家及金融家，他们的日常行动中渗透着美和力量，正如最优美馨香的花一样，正如那些有名的圣徒的死。少年武士日下部临死前，有人劝他归依基督，而他的回答则是：假使我相信了你们的主耶稣，我并不能仅仅献给我生命中的渣滓。这回答令我终身难忘。我们常常讨论，在旧拉雷坦河堤上，在运动会中，在晚餐的宴席上，我们讨论着日本和美国间的不同，并互相开着玩笑。就道德或者理想问题来说，我赞同我的朋友查尔斯·达德利·沃纳的说法，他认为，尽管不同文化间存在礼貌和道德方面的差异，但这些不同并不像太阳和月亮那样断然有别，而是存在像五十步和百步那种程度上的差异。1000年前，日本诗人在水边徜徉，衣裳碰到了带露的蔷薇，便沾带了满袖的露水。但他说，“由于它的芬芳，我并不忍心把它们拂去。”确实，我们都不应当做井底之蛙，偏见的深井跟墓穴无异，甚至深于墓穴。比较和接纳是学术和教育的生命，在人文伦理方面的研究上，“仅知一隅等同于一无所知”，确实如此。